

**DOHODA
MEDZI
MINISTERSTVOM KULTÚRY SLOVENSKEJ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVOM KULTÚRY BIELORUSKEJ REPUBLIKY
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI KULTÚRY A UMENIA**

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvo kultúry Bieloruskej republiky (ďalej len zmluvné strany)

so želaním usporiadať a upevniť priateľské vzťahy a obojstranné porozumenie medzi národmi svojich krajín,

uvedomujúc si potrebu podporovať v čo najväčšej miere vzájomné poznávanie svojich kultúr, duchovného vlastníctva a umeleckých úspechov, ako aj svojej histórie a spôsobu života,

rozhodli sa uzavrieť túto zmluvu a dohodli sa takto :

Článok 1

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú vytvárať priaznivé podmienky na tvorivú spoluprácu v oblasti kultúry a umenia.

Článok 2

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti hudobného umenia, najmä výmenu hudobných telies, sólistov, dirigentov, v rámci priamej spolupráce umeleckých inštitúcií, hudobných festivalov, interpretačných súťaží a iných podujatí, výmenu informačných materiálov, partitúr, odborných časopisov, muzikologickej literatúry, hudobných nosičov a podporovať uvádzanie pôvodnej tvorby autorov partnerskej krajiny.

Článok 3

Zmluvné strany budú prispievať k rozvíjaniu priamych kontaktov medzi divadelnými inštitúciami, divadelnými zväzmi, divadelnými asociáciami, činohernými, bábkovými a inými divadlami obidvoch strán organizovaním pohostinských a iných vystúpení divadelných kolektívov i jednotlivých interpretov, ako aj účasti umelcov, umeleckých súborov a divadelných expertov na divadelných festivaloch na základe vzájomnej výmeny.

Článok 4

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti filmového a videoumenia, vrátane účasti na medzinárodných filmových festivaloch, reklamných materiálov, časopisov a iných publikácií v tejto oblasti.

Článok 5

Zmluvné strany budú prispievať k nadväzovaniu priamej spolupráce medzi múzeami, galériami, umeleckými centrami Slovenska a Bieloruska s cieľom výmeny výstav, odborníkov v oblasti múzejníctva, informačných materiálov, budú sa vzájomne informovať o vedeckých konferenciách, seminároch a sympóziách o otázkach múzejníctva.

Zmluvné strany budú prispievať k výmene výstav moderného výtvarného umenia, ľudového dekoratívneho umeleckého priemyslu a muzeálnych výstav.

Článok 6

Zmluvné strany budú podporovať ďalšie rozvíjanie vzťahov medzi Slovenskou národnou knižnicou v Martine a národnou knižnicou Bieloruska, ako aj spoluprácu medzi ostatnými knižnicami.

Zmluvné strany budú prispievať k výmene knižných výstav, metodických a bibliografických materiálov, elektronických databáz, článkov na publikovanie v periodikách obidvoch strán, ako aj k účasti odborníkov druhej strany na seminároch, vedecko-praktických konferenciách a sympóziách usporiadaných na území svojho štátu.

Článok 7

Zmluvné strany si budú vymieňať informácie o medzinárodných folklórnych festivaloch a slávnostiach ľudovej umeleckej tvorivosti a tiež o festivaloch a iných kultúrnych podujatiach v oblasti menšinových kultúr, poriadaných v obidvoch krajinách, a taktiež prispievať k účasti predstaviteľov každej strany na týchto podujatiach.

Článok 8

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti ochrany a reštaurovania historicko-umeleckých hodnôt, prispievať k výmene odborníkov s cieľom oboznámiť sa so skúsenosťami z práce v tejto oblasti.

V rámci svojej kompetencie strany vyjadrujú pripravenosť zabezpečovať opatrenia zamerané na prechádzanie protizákonnému dovozu a vývozu kultúrnych hodnôt z územia svojich štátov na územie iných štátov.

Článok 9

Zmluvné strany sa dohodli, že kultúrna výmena medzi nimi sa bude uskutočňovať za týchto podmienok:

- a) pri výmene tvorivých kolektívov, delegácií a jednotlivých predstaviteľov:
 - vysielajúca strana hradí cestovné náklady kolektívov, delegácií a jednotlivých predstaviteľov, náklady na prepravu pracovnej batožiny obidvoma smermi;
 - prijímajúca strana hradí náklady na ubytovanie a stravu v súlade s normami schválenými v každej krajine, cestovné náklady na území štátu prijímajúcej strany v súlade s programom pobytu,
- b) pri výmene výstav z múzejných fondov a výstav moderného umenia budú podmienky, termíny, charakter a miesto vystavenia určovať dodatočne ich bezprostrední usporiadatelia.

Článok 10

Na základe vzájomnej dohody strán môžu sa v tejto dohode vykonávať zmeny a dodatky vypracované v písomnej forme, ktoré budú tvoriť jej neoddeliteľnú súčasť.

Článok 11

Táto dohoda nevyklučuje možnosť organizovať a usporadúvať iné podujatia na základe vzájomnej dohody strán.

Článok 12

Táto dohoda nadobudne platnosť od okamihu jej podpísania a bude platiť v priebehu piatich rokov. Po tomto termíne sa bude jej platnosť automaticky predlžovať na ďalšie päťročné obdobie, ak ani jedna zo strán neoznámí písomne svoj úmysel ukončiť jej platnosť najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím doby jej platnosti.

Táto dohoda bola podpísaná v Minsku dňa 19. októbra 2005 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku slovenskom a bieloruskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Ministerstvo kultúry
Slovenskej republiky

Za Ministerstvo kultúry
Bieloruskej republiky